Porównanie tłumaczeń I Jana 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy ― miłości, którą ma ― Bóg w nas. ― Bóg miłością jest, i ― trwający w ― miłości w ― Bogu trwa a ― Bóg w nim pozostaje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości którą ma Bóg w nas Bóg miłość jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje i Bóg w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy\* miłości, którą Bóg ma dla nas.\*\* Bóg jest miłością, a kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg trwa w nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości, którą ma\* Bóg w nas. Bóg miłością jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje, i Bóg w nim pozostaje. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości którą ma Bóg w nas Bóg miłość jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje i Bóg w nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I my poznaliśmy tę miłość, którą darzy nas Bóg, i zaufaliśmy jej. Bóg jest miłością. Kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg w nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My poznaliśmy i uwierzyliśmy w miłość, którą ma Bóg do nas. Bóg jest miłością, a kto trwa w miłości, mieszka w Bogu, a Bóg w nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I myśmy poznali i uwierzyli o miłości, którą Bóg ma ku nam. Bóg jest miłość; a kto mieszka w miłości, w Bogu mieszka, a Bóg w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I myśmy poznali i uwierzyli miłości, którą Bóg ma w nas. Bóg jest miłość: a kto mieszka w miłości, w Bogu mieszka, a Bóg w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Myśmy poznali i uwierzyli miłości, jaką Bóg ma ku nam. Bóg jest miłością: kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg trwa w nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A myśmy poznali i uwierzyli w miłość, którą Bóg ma do nas. Bóg jest miłością, a kto mieszka w miłości, mieszka w Bogu, a Bóg w nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My poznaliśmy miłość, którą Bóg ma do nas i jej zawierzyliśmy. Bóg jest miłością: kto pozostaje w miłości, pozostaje w Bogu, a Bóg w nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My to poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości, którą Bóg ma względem nas. Bóg jest miłością i kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg przebywa w nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My również uznaliśmy i uwierzyliśmy w miłość, którą Bóg ma w nas. Bóg jest miłością. Kto zatem trwa w miłości, w Bogu trwa, a Bóg trwa w nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] Znamy miłość, którą Bóg nas darzy, i wierzymy w nią. Bóg jest miłością. Kto trwa w miłości, ten trwa w społeczności z Bogiem, a Bóg w społeczności z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A myśmy poznali i uwierzyli w miłość, jaką Bóg ma do nas. Bóg jest miłością, a kto trwa w miłości, ten trwa w Bogu, a Bóg trwa w nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми пізнали й повірили в любов, яку Бог має до нас. Бог є любов, і хто перебуває в любові, той перебуває в Бозі, а Бог у ньому перебуває. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem myśmy poznali i uwierzyli miłości, którą Bóg ma w nas. Bóg jest miłością; więc kto mieszka w miłości mieszka w Bogu, a Bóg w nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | My poznaliśmy miłość, którą Bóg żywi do nas, i zaufaliśmy jej. Bóg jest miłością, a ci, którzy trwają w tej miłości, trwają w jedności z Bogiem, Bóg zaś trwa w jedności z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A my poznaliśmy miłość, którą Bóg żywi do nas, i w nią uwierzyliśmy. Bóg jest miłością, a kto pozostaje w miłości, ten pozostaje w jedności z Bogiem, Bóg zaś pozostaje w jedności z nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy poznaliśmy miłość Boga do nas, uwierzyliśmy w nią. Bóg jest miłością, dlatego człowiek, który okazuje innym miłość, trwa w jedności z Bogiem, a Bóg—z nim. |

1. 1) <x>500 6:69</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: którą Bóg ma w nas, ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν, <x>690 4:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens zapewne: ponieważ ją wlał, objawił w nas: albo: ma miłość do nas. [↑](#footnote-ref-4)